

◎円借款の供与に関する日本国政府とハンガリー共和国政府との間の交換  
公文

(略称) ハンガリーの円借款取極

平成 六年 十月 三日 東京で  
平成 六年 十月 三日 効力発生  
平成 六年十一月 十五日 告示

(外務省告示第六六〇号)

目 次

日本側書簡	八〇七
1 円借款の供与	八〇七
2 借款契約の締結及び借款の条件	八〇七
3 借款の対象	八〇七
4 生産物又は役務の調達	八〇八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	八〇八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	八〇八
7 借款、利子等の免税	八〇八
8 借款の適正使用等	八〇九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	八〇九
10 協議	八〇九
ハンガリー側書簡	八一〇

(円借款の供与に関する日本国政府とハンガリー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とハンガリー共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とハンガリー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 四十九億千四百万円(四、九一四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ヴァルパロタ地域環境改善計画(地方自治体公共事業)(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ハンガリー共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、ハンガリー共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

(Japanese Note)

Tokyo, October 3, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Hungary concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of four billion nine hundred and fourteen million yen (¥4,914,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Hungary by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Varpalota Region Environment Improvement Program (Municipality Utilities Project) (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Hungary and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be five (5) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

## ハンガリーの円借款取極

ハ〇ハ

### 借款の対象

### 生産物又は役務の調達

### 生産物の海上輸送及び海上保険

### 日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与借款、利子等の免

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ハンガリーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ハンガリー共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかく定める。(2)に従って調達されることを確保する。

5 ハンガリー共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してハンガリー共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためハンガリー共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ハンガリー共和国政府は、次のものを免除する。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Program.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Hungarian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Program, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Program.

4. The Government of the Republic of Hungary will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Hungary will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Hungary in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Hungary and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Hungary will exempt:

税

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してハンガリー共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してハンガリー共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ハンガリー共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ハンガリー共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をハンガリー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
千九百九十四年十月三日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

ハンガリー共和国環境保護・地域開発大臣 フェレンツ・バヤ閣下

ハンガリーの円借款取極

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Hungary on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Hungary with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Program.

8. The Government of the Republic of Hungary will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Program; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Hungary will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Hungary.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Dr. Ferenc Bajza  
Minister of  
Environmental Protection  
and Regional Development  
of the Republic of Hungary

## ハンガリーの円借款取極

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をハンガリー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十月三日に東京で

ハンガリー共和国環境保護・地域開発大臣 フェレンツ・ハヤ

日本国外務大臣 河野洋平閣下

八一〇

(Hungarian Note)

Tokyo, October 3, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Hungary the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ferenc Bajza  
Minister of  
Environmental Protection  
and Regional Development  
of the Republic of Hungary

His Excellency  
Mr. Yohei Kono  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がハンガリー政府に対し、四十九億千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。